

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
КАФЕДРА ТЕОРІЇ ТА ПРАКТИКИ ПЕРЕКЛАДУ

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Ректор (перший проректор)

“_____” _____ 2019 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА
НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ППВВ 02

"ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ З ОСНОВНОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ НАУКОВО-ТЕХНІЧНОЇ ЛІТЕРАТУРИ (АНГЛІЙСЬКА)"

(код і назва навчальної дисципліни)

3 КУРС

Спеціальність 035 "Філологія"

Напрямок підготовки 035.04 германські мови та літератури (переклад включно)

Спеціалізація / Освітня програма 035.041 германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

для здобувачів вищої освіти першого ступеня (бакалавр)

гуманітарного факультету

(назва інституту, факультету)

Запоріжжя – 2019

Робоча програма навчальної дисципліни *"Практика перекладу з основної іноземної мови науко-технічної літератури (англійська)"* для здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня за напрямом підготовки 035 Філологія, спеціальності 035.04 германські мови та літератури (переклад включно) за освітньою програмою 035.041 германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська.

„_____” _____ 2019 року. – 12 с.

Розробник: к. філол. н., доц. Е.О. Куш

(автори, їхні посади, наукові ступені та вчені звання)

Робоча програма затверджена на засіданні *кафедри теорії та практики перекладу*

Протокол № _____ від. “_____” _____ 2019 р.

Заступник зав. кафедри _____

_____ (_____)
(підпис) (прізвище та ініціали)

“_____” _____ 2019 р.

Схвалено методичною комісією вищого навчального закладу за напрямом підготовки (спеціальністю) _____

(код, назва)

Протокол № _____ від “_____” _____ 2019 р.

“_____” _____ 20__ р.

Голова _____ (_____)
(підпис) (прізвище та ініціали)

© _____, 2019

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітній ступінь	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма
Кількість кредитів – 8,5	Галузь знань: <i>03 Гуманітарні науки</i> Спеціальність: <i>035 Філологія</i>	Нормативна	
Модулів – 2	Спеціалізація: <i>0305.041 Германські мови та літератури (переклад включно), основна – англійська</i> Освітня програма: <i>Переклад (англійська мова)</i>	Рік підготовки:	
Змістових модулів – 4		3-й	3-й
Індивідуальне науково-дослідне завдання –		Семестр	
Загальна кількість годин: 255		5-й, 6-й	5-й, 6-й
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 3 / 3 самостійної роботи студента – 5, 5 / 6	Освітній ступінь: <i>перший (бакалавр)</i>	Лекції	
		-	-
		Практичні / семінарські	
		<i>87 год.</i>	<i>18 год.</i>
		Лабораторні	
		год.	год.
		Самостійна робота	
		<i>168 год.</i>	<i>237 год.</i>
		Індивідуальні завдання: год.	
		Вид контролю: <i>іспит, іспит</i>	

Примітка

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної та індивідуальної роботи становить:

- для денної форми навчання: 34% до 66%
- для заочної форми навчання: 7 % до 93%

2. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Мета викладання дисципліни полягає у формуванні у студентів фахової компетенції перекладу англомовних, україномовних галузевих текстів. Поставлена реалізується шляхом досягнення таких цілей:

- *практичної*, що полягає у формуванні у студентів практичних навичок перекладу англомовних і україномовних галузевих науково-технічних текстів; розширення термінологічного словника студентів і активізація лексичних одиниць, накопичених на попередніх етапах навчання; розвиток навичок реферування, перекладу, зворотного перекладу та зіставного аналізу науково-технічних текстів англійської та української мов різних галузей науки та техніки; подолання термінологічних і лексичних труднощів їх перекладу;
- *освітньої*, реалізація якої сприяє розвитку здібностей студентів до самооцінки, а також здатності до самостійного навчання, що дозволить їм продовжувати навчання в академічному і професійному середовищі як під час навчання у вищих навчальних закладах, так і після отримання диплома про вищу освіту;
- *пізнавальної*, що виявляється у залученні студентів до тих видів академічної діяльності, що активізують і дедалі розвивають увесь спектр їхніх пізнавальних здібностей;
- *розвиваючої*, актуалізованої формуваннями загальних і професійних компетенцій студентів з метою розвитку їх особистої мотивації (цінностей, ідеалів), зміцнюванні їх впевненості як користувачів і перекладачів мови;
- *соціокультурної*, втіленої з метою розуміння важливих і різнопланових міжнародних соціокультурних проблем для того, щоб діяти належним чином у культурному розмаїтті професійних та академічних ситуацій.

Завдання вивчення дисципліни

Завданнями вивчення дисципліни "Практика перекладу основної іноземної (англійської) мови науково-технічної літератури" є формування професійно-орієнтованих вмінь і навичок перекладу галузевих текстів англійської та української мов, визначенню лексичних, термінологічних, граматичних труднощів їх перекладу, розвиток когнітивних здібностей студентів, засвоєння ними фонду лінгвістичних і прикладних знань, необхідних для здійснення адекватного перекладу науково-технічних та науково-популярних текстів галузей машинобудування, автомобілебудування, авіабудування.

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти у результаті вивчення навчальної дисципліни повинні отримати:

загальні компетентності	знання мов, якими користується студент, способів, прийомів та технік перекладу; оволодіння лінгвокраїнознавчими, соціокультурними і соціально-психологічними навичками, знаннями та вміннями, які забезпечують здатність та готовність студента до перекладацької діяльності у сфері науково-технічної комунікації
фахові компетентності	знання термінологічної лексики галузей машинобудування, автомобілебудування, авіабудування, формування вмінь і навичок, стратегій усного та письмового перекладу англomовних і українськомовних науково-технічних і науково-популярних текстів означених галузей, що включають вміння та навички перекладу їх термінологічних одиниць різної структури та семантики, номенклатурної, інтернаціональної лексики та ін., вміння та навички оптимальним чином застосовувати лексичні, граматичні та змішані перекладацькі трансформації при перекладі подібних текстів і їх одиниць, вміння та навички виявляти та відтворювати їх жанрові, стилістичні та композиційні особливості цільовою мовою (англійською чи українською), вміння та навички здійснювати реорганізацію, а також семантичне та прагматичне перетворення текстового матеріалу під час його змістової редукції при реферативному перекладі (перефразування, узагальнення, абстрагування від зайвої інформації чи її виключення).

3. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

№ модуля, теми	Назва і короткий зміст змістового модуля, теми	К--ть аудит. год.
М о д у л ь 1 / С е м е с т р 5		42
	Змістовий модуль 1	22
Тема 1.	Тема 1. <i>Machine building. Machine elements</i> Опрацювання термінологічної лексики за темою (с. 5-11). Читання та усний переклад текстів "What are machine elements?", "Bearing", "Clutches" тощо (с. 5-29). Письмовий переклад українських текстів англійською мовою "Хвильові зубчасті передачі", "Підшипники кочення" тощо (с. 26-37). Виконання письмових вправ (переклад включно) (с.12-19). Переклад додаткової літератури за тематикою.	22
Змістовий модуль 2		20
Тема 2	Тема 2. <i>Machine Tools</i> Опрацювання термінологічної лексики за темою (с. 45-51). Читання, усний переклад текстів "Machine Tools", "Turning Machine", "Milling Machine" тощо (с. 45-62). Письмовий переклад українських текстів англійською мовою "Точіння", "Фрезерування" тощо (с. 53-73). Виконання письмових вправ (переклад включно) (с.51-58). Переклад додаткової літератури за тематикою.	20
М о д у л ь 2 / С е м е с т р 6		45
Змістовий модуль 3		22
Тема 3	Тема 3. <i>Automobiles</i> Опрацювання термінологічної лексики за темою (с. 84-96). Читання, усний переклад текстів "Automobile", "Automobile Safety", "Internal Combustion Engine and Its Types " тощо (с. 84-100). Письмовий переклад українських текстів англійською мовою "Автомобілебудування в Україні", "Як працює дизельний двигун" тощо (с. 87-111). Виконання письмових вправ (переклад включно) (с.94-99). Переклад додаткової літератури за тематикою.	22
Змістовий модуль 4		23
Тема 4	Тема 4. <i>Aviation</i> Опрацювання лексики за темою (с.127-135). Читання, усний переклад текстів "Aviation – Highway to the Future", "SE Ivchenko-Progress", "Air-Breathing Jet Engines " тощо (с. 127-147). Письмовий переклад українських текстів англійською мовою "Класи реактивних двигунів", "Принцип роботи реактивного двигуна" тощо (с. 145-166). Виконання письмових вправ (переклад включно) (с. 132-143).. Переклад додаткової літератури за тематикою.	23
	Разом за навчальний рік:	87

4. СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	денна форма						Заочна форма					
	разом	у т.ч.					разом	у тому числі				
		л	п	лаб	інд	с.р.		л	п	лаб	інд	с.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Модуль 1 / СЕМЕСТР 5												
ЗМ-1												
Тема 1.			22			39	60		5			55
Разом за ЗМ-1	50		22			39	60		5			55
ЗМ-2												
Тема 2.			20			39	60		5			55
Разом за ЗМ-2	70		20			39	60		5			55
За 1-й семестр	120		42			78	120		10			110
Модуль 2 / СЕМЕСТР 6												
ЗМ-3												
Тема 3.			22			45	67		4			63
Разом за ЗМ-3	135		22			45	67		4			63
ЗМ-4												
Тема 4.			23			45	68		4			64
Разом за ЗМ-4			23			45	68		4			64
За 2-й семестр	135		45			90	135		8			127
Разом за н. рік	255		87			168	255		18			237

5. ТЕМИ СЕМІНАРСЬКИХ ЗАНЯТЬ

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	немає	-

6. ТЕМИ ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ

№ з/п	Назва теми	Годин	
		денна	заочн
ЗМ-1			
1	Тема 1. Machine Building. Machine Elements	22	5
ЗМ-2			
2	Тема 2. Machine Tools	20	5
ЗМ-3			
3	Тема 3. Automobiles	22	4
ЗМ-4			
7	Тема 4. Aviation	23	4
	Разом	87	18

7. ТЕМИ ЛАБОРАТОРНИХ ЗАНЯТЬ

<i>№ з/п</i>	<i>Назва теми</i>	<i>Кількість годин</i>
1	немає	-

8. САМОСТІЙНА РОБОТА

<i>№ з/п</i>	<i>Назва теми і зміст завдань</i>	<i>К-сть годин</i>	
1	Тема 1. Machine building. Machine elements Лексико-граматичні труднощі перекладу текстів галузі. Виконання домашніх завдань за алгоритмом: робота з текстами (читання, переклад; підготовка до словникового диктанту); виконання граматичних вправ. Аналітичне читання та переклад текстів галузі	39	55
2	Тема 2. Machine Tools Лексико-граматичні труднощі перекладу текстів галузі. Виконання домашніх завдань за алгоритмом: робота з текстами (читання, переклад; підготовка до словникового диктанту); виконання граматичних вправ. Аналітичне читання та переклад текстів галузі	39	55
3	Тема 3. Automobiles Лексико-граматичні труднощі перекладу текстів галузі. Виконання домашніх завдань за алгоритмом: робота з текстами (читання, переклад; підготовка до словникового диктанту); виконання граматичних вправ. Аналітичне читання та переклад текстів галузі	45	63
4	Тема 4. Aviation Лексико-граматичні та стилістичні труднощі перекладу текстів мгалузі. Виконання домашніх завдань за алгоритмом: робота з текстами (читання, переклад; підготовка до словникового диктанту); виконання граматичних вправ. Лексико-граматичні труднощі перекладу текстів галузі. Аналітичне читання та переклад текстів галузі	45	64
Разом		168	237

9. ІНДИВІДУАЛЬНІ ЗАВДАННЯ

Для студентів денної форми навчання – підготовка усних доповідей за темами змістовних модулів; 4 індивідуальних рубіжних контрольних завдання.

Для студентів заочної форми навчання – контрольна робота у 5 та 6 семестрах.

10. МЕТОДИ НАВЧАННЯ

Під час викладання курсу використовуються такі методи навчання:

- перекладацького аналізу;
- унаочнення;
- пояснення;
- аналіз самостійних завдань студентів;
- аналіз індивідуальної роботи студентів.

Методи контролю: міжсесійний (поточний) контроль, підсумковий контроль (семестровий іспит) здійснюються такими методами, як усний контроль (усне опитування на лекціях і консультаціях), письмовий контроль, тестовий контроль. Форми контролю: індивідуальна, фронтальна перевірка, консультації, колоквиуми

11. ОЧІКУВАНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ З ДИСЦИПЛІНИ

- оволодіння вміннями та навичками, стратегіями перекладу фахових науково-технічних та науково-популярних текстів за тематикою;
- формування навичок письмового перекладу науково-технічної, науково-популярної літератури з англійської мови на українську та навпаки;
- знання сумарно близько 1000 лексичних одиниць (термінів та термінологічних словосполучень) у межах пройдених галузей;
- вміння правильно застосовувати лексико-семантичні, граматичні та змішані трансформації при перекладі фахових науково-технічних та науково-популярних текстів відповідної тематики;
- вміння здійснювати реорганізацію, а також семантичне та прагматичне перетворення текстового матеріалу під час його змістової редукції при реферативному перекладі.

12. ЗАСОБИ ОЦІНЮВАННЯ

Для студентів денної форми навчання: усні та письмові опитування на практичних заняттях, аудиторне індивідуальне рубіжне контрольне завдання та іспит.

Для студентів заочної форми навчання: захист контрольної роботи та іспит.

13. КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ

Іспит 5 семестр

Поточне тестування та самостійна робота				Підсумковий тест (екзамен)	Сума
Змістовий модуль 1		Змістовий модуль 2			
T1	T2	T3	T4	50	100
12,5	12,5	12,5	12,5		

Іспит 6 семестр

Поточне тестування та самостійна робота				Підсумковий тест (екзамен)	Сума
Змістовий модуль 1		Змістовий модуль 2			
T1	T2	T3	T4	50	100
12,5	12,5	12,5	12,5		

Шкалою оцінювання знань студентів університету є 100-бальна шкала:

- **оцінка 95-100 балів** ставиться за глибоке засвоєння програмного матеріалу, виконання додаткових перекладів англомовних і україномовних науково-технічних і

науково-популярних текстів, знання термінологічних одиниць, стратегій, термінологічних, лексичних, граматичних труднощів науково-технічного перекладу, вміння правильно використовувати лексичні, граматичні та змішані трансформації при його виконанні. Письмові переклади повинні бути правильними та акуратними;

- **оцінка 90-94** бали ставиться за глибоке засвоєння програмного матеріалу, знання термінологічних одиниць, стратегій, термінологічних, лексичних, граматичних труднощів науково-технічного перекладу, вміння правильно використовувати лексичні, граматичні та змішані трансформації при його виконанні. Письмові переклади повинні бути правильними та акуратними;

- **оцінка 85-89** балів ставиться за повне засвоєння програмного матеріалу, знання термінологічних одиниць, термінологічних, лексичних, граматичних труднощів науково-технічного перекладу, вміння правильно використовувати лексичні, граматичні та змішані трансформації при його виконанні. Переклади можуть містити поодинокі незначні помилки, які не спотворюють текст перекладу, адекватно передаючи зміст тексту оригіналу;

- **оцінка 75-84** бал ставиться за повне засвоєння програмного матеріалу, знання термінологічних одиниць та способів їх перекладу, усвідомлене застосування лексичних, граматичних і змішаних трансформацій. Переклади можуть містити лексичні, граматичні помилки, які не спотворюють текст перекладу, адекватно передаючи інформацію тексту оригіналу;

- **оцінка 70-74** бали ставиться за недостатнє засвоєння програмного матеріалу та середній рівень його засвоєння. При виконанні перекладів студент припускається значної кількості помилок, але правильно використовує лексичні, граматичні і змішані перекладацькі трансформації, не володіє термінологічною лексикою у повному обсязі, не завжди може вибрати правильні способи її перекладу. Переклади можуть містити лексичні, граматичні помилки, що не спотворюють вихідний текст. В перекладах студента є елементи неохайності (закреслення, виправлення, нечітке написання букв),

- **оцінка 60-69** балів ставиться за часткове засвоєння програмного матеріалу, часткове вміння застосовувати лексичні, граматичні і змішані перекладацькі трансформації, незнання термінологічної лексики у повному обсязі, невміння обрати правильний спосіб її перекладу. В письмових роботах студента багато граматичних та лексичних помилок, сама ж робота оформлена неохайно;

- **оцінка 35-59** балів ставиться тому студенту, що не засвоїв програмний матеріал, не вміє застосовувати лексичні, граматичні і змішані перекладацькі трансформації, не знає термінологічну лексику, не розуміє змісту англомовних науково-технічних і науково-популярних текстів, не може перекладати ні окремі речення, ні тексти з однієї мови на іншу;

- **оцінка 1-34** бали ставиться за повну відсутність знань та незасвоєння програмного матеріалу, невміння перекладати англомовні та/або україномовні науково-технічні та науково-популярні тексти.

Під час контролю враховуючи наступні види робіт:

- активність роботи студента на практичних заняттях оцінюється в 50 балів;

- виконання індивідуального рубіжного контрольного оцінюється у 50 балів.

Підсумковий контроль визначається як середня двох контролів за перший і другий змістові модулі.

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
85 – 89	B	добре	
75 – 84	C		
70 – 74	D	задовільно	
60 – 69	E		
35 – 59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
01 – 34	F	незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов’язковим повторним вивченням дисципліни

14. МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

- робоча програма курсу
- навчальна програма курсу
- дидактичний роздавальний матеріал
- DVD-проектор
- магнітофон
- відеопрогравач
- дошка

15. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Базова

1. Бархударов Л.С., Жукова Ю.И. Пособие по переводу технической литературы (английский язык). М. : Высшая школа, 1967. 284 с.
2. Беляева М.А., Голова З.С. Сборник технических текстов на английском языке: учебное пособие для втузов. М. : Издательство литературы на иностранных языках, 1956. 602 с.
3. Ванников Ю. В. Научно-технический перевод. М. : Наука, 1987. 182 с.
4. Калайда В. В. Детали машин і основи конструювання (конспект лекцій). К. : Видавничий центр НАУ, 1998. 109 с.

5. *Карабан В. І.* Переклад англійської наукової і технічної літератури. Частина І. Граматичні труднощі. Вінниця: Вид-во «Нова книга», 2001. 272 с.

6. *Карабан В. І.* Переклад англійської наукової і технічної літератури Ч. ІІ. Лексичні труднощі. Вінниця : "Нова книга", 2001. 303 с.

7. Куш Е. О., Кузнєцова І. В. Переклад галузевих науково-технічних текстів. Посібник. Запоріжжя: Кругозір, 2015. 360 с.

Допоміжна

1. *Д'яков А. С., Кияк Т. Р., З. Б. Куделько.* Основи термінотворення : Семантичні та соціолінгвістичні аспекти . К. : Вид. Дім "KM Academia", 2000. 218 с.

2. *Коваленко А. Я.* Загальний курс науково-технічного перекладу : навчальний посібник для вузів. К. : Інкос, 2001. 290 с.

3. *Drape D.* Tips For Choosing The Right Cutter. N.Y. : Horn USA, Inc, 2009. 434 p.

4. *Erjavec J.* Automotive Technology : A Systems Approach. N.Y. : Delmar Com., 2009. 346 p.

5. *Glasstone S.* Nuclear Reactor Engineering : Reactor Design. N.Y. : Springer Science Business Media, 2013. 510 p.

6. *Grant R. G.* Flight : The Complete History Paperback. L., N.Y., Duxford : Media Press, 2007. 452 p.

7. *Holloway H.* The A-Z of Cars : The Greatest Automobiles Ever. Dubai : Carton Books Ltd, 2014. 402 p.

8. *Marks L. S.* Standard Handbook for mechanical engineers. N.Y. : McGraw-Hill, 2000. 1561 p.

9. *Khurmi R. S.* A text book of Machine Design. New Delphi : Eurasia Publishing House (PVT.) LTD, 2005. 1216 p.

10. *Klemanov B. M.* Machine Elements : life and design. L. : CRC Press, 2008. 437 p.